

 **EPA El Agua Potable
y la Salud:**

*lo que usted
debe saber*

¿Cuáles son los contaminantes que se pudiesen encontrar en el agua potable? ¿De dónde proviene el agua potable?
¿Cómo se trata el agua potable? ¿Qué ocurre si tengo necesidades de salud especiales? ¿Cuáles son los efectos a la salud de los contaminantes en el agua potable?
¿Quien es responsable por la calidad del agua potable?
¿Que es una violación a un estándar de agua potable?
¿Como puedo ayudar a proteger el agua potable?



Introducción

Los Estados Unidos tienen uno de los abastecimientos de agua más saludables del mundo. Sin embargo, las estadísticas nacionales no le explican específicamente sobre la calidad y seguridad del agua que sale de su grifo. La razón de esto es porque la calidad del agua potable varía de un lugar a otro dependiendo de la condición de la fuente de agua de donde se obtiene y el tratamiento que la misma recibe.

Ahora, usted tiene una manera nueva de buscar información sobre su agua potable si la misma proviene de un proveedor de agua público (la EPA no regula los pozos privados, pero le recomienda a los propietarios de los pozos que realicen pruebas de su agua anualmente). Cada proveedor de agua potable debe presentarle a sus clientes un informe anual (algunas veces denominado informe de confianza al consumidor). El informe proporciona información sobre la calidad del agua potable local incluyendo la fuente de agua, los contaminantes en el agua y como los consumidores se pueden involucrar para proteger el agua potable. Si usted ha estado indagando información específica sobre su agua potable, este informe anual le ofrecerá la información que necesita para comenzar su investigación. Es posible que cuando usted reciba este informe, el mismo esté redactado en inglés, pero en algún lugar en el informe debe notificarle en español, como ponerse en contacto con su suplidor de agua. Muchos sistemas de agua ofrecen copias del informe en español, especialmente en áreas donde muchas personas hablan español. Es posible que en otros casos tenga que llevarle el informe a un amigo, universidad o biblioteca para que le ayuden a traducirlo.

Por necesidad, estos informes anuales serán un documento corto. Es posible, que desee más información o tenga más preguntas. Entre los lugares que se puede dirigir es a su proveedor de agua quien es la mejor entidad que está equipada para contestar sus preguntas sobre su abastecimiento de agua específico. Para obtener asistencia adicional, visite al <http://www.epa.gov/safewater/agua.html>.





¿Cuáles son los contaminantes que se pudiesen encontrar en el agua potable?

No existe tal cosa como agua pura natural. En la naturaleza, toda agua contiene algunas impurezas. A medida que el agua fluye en los arroyos, se estanca en los lagos, y se filtra a través de capas de suelo y roca en la tierra, disuelve o absorbe las sustancias con las cuales hace contacto. Algunas de estas sustancias son inocuas. De hecho, algunas personas prefieren agua mineral precisamente porque los minerales le dan un sabor agradable. Sin embargo, los minerales a ciertos niveles, igual que los químicos elaborados por el hombre, se consideran contaminantes que pueden causar mal sabor en el agua y hasta peligrosos.

Algunos contaminantes provienen de la erosión de formaciones de rocas naturales. Otros contaminantes son sustancias descargadas de las fábricas, se aplican a terrenos agrícolas, o se usan por parte de los consumidores en sus casas y jardines. Es posible que las fuentes de contaminantes estén en su vecindario o es posible que se encuentren a muchas millas de distancia. Su informe de calidad de agua local le explica cuales contaminantes se encuentran en su agua potable, el nivel de los mismos y la fuente actual o posible de cada contaminante.

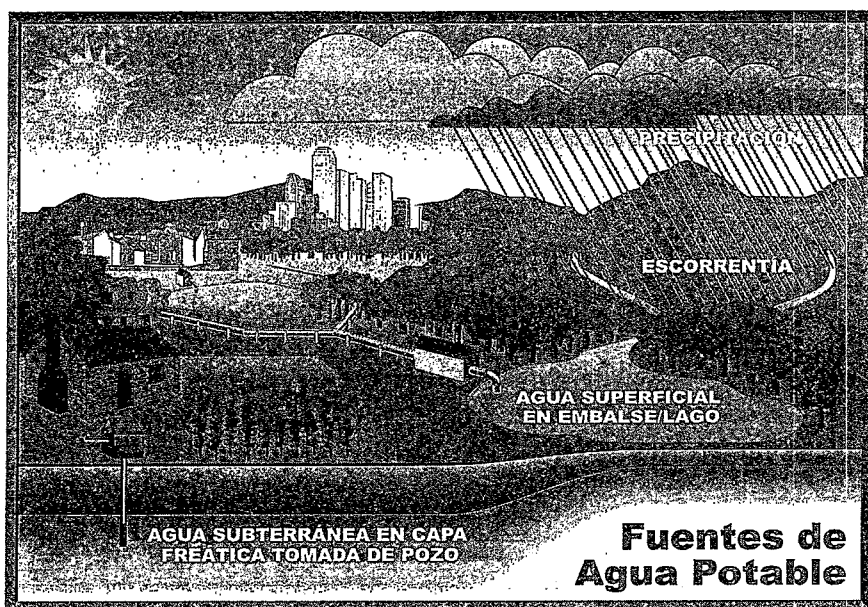
Algunos sistemas de agua subterránea (que obtienen el agua a través de pozos) han establecido programas de protección de áreas inmediatas de pozos de agua potable para evitar que las sustancias contaminen sus pozos. Asimismo, algunos sistemas de agua que utilizan fuentes superficiales tales como los ríos, protegen la cuenca de agua alrededor de su embalse para evitar la contaminación. En estos momentos, los estados y proveedores de agua están trabajando sistemáticamente para evaluar cada fuente de agua potable e identificar fuentes potenciales de contaminantes. Este proceso ayudará a las comunidades a proteger sus abastecimientos de agua potable contra la contaminación, y un resumen de los resultados estará incluido en informes futuros de calidad del agua.



¿De dónde proviene el agua potable?

Es esencial para cada comunidad contar con un abastecimiento limpio y constante de agua potable. Las personas en las ciudades grandes toman agua frecuentemente que proviene de fuentes de agua superficiales, tales como lagos, ríos y embalses. Algunas de estas fuentes están cerca de la comunidad. En otros casos, los proveedores de agua potable obtienen su agua de fuentes ubicadas a varias millas de distancia. En cualquier caso, cuando piense de donde proviene su agua potable, es importante considerar no solamente la porción o parte del río o lago que usted puede observar, pero la cuenca completa. La cuenca es la área de tierra sobre la cual fluye el agua hacia el río, lago o embalse.

En las áreas rurales, es más probable que las personas tomen aguas subterráneas que se bombearon de un pozo. Estos pozos se conectan a acuíferos — los embalses naturales debajo de la superficie terrestre — que puede que sean solamente unas pocas millas de ancho, o puede que abarquen las fronteras de varios estados. Igual que el agua superficial, es importante recordarse que las actividades que ocurren a varias millas de distancia de usted, pueden afectar la calidad del agua subterránea.

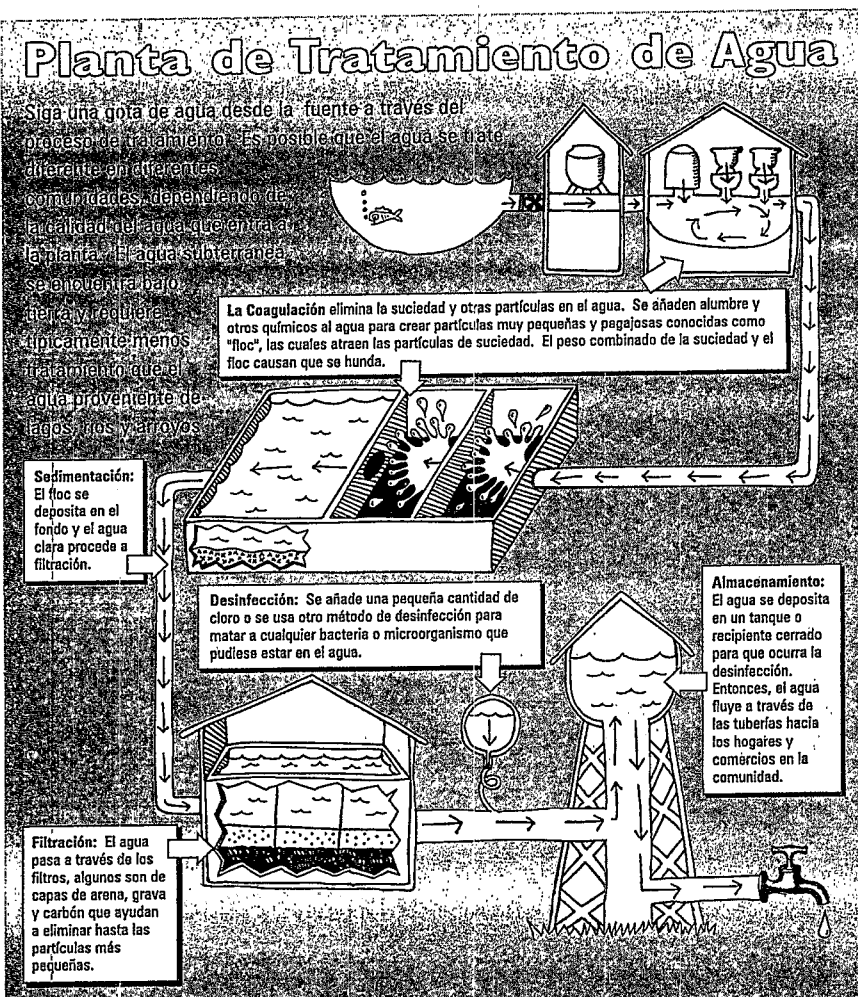


Su informe anual de calidad de agua potable le explicará de donde obtiene el agua su proveedor de agua.



¿Como se trata el agua potable?

Cuando un proveedor de agua obtiene el agua no tratada de un río o embalse, regularmente el agua contiene suciedad y pequeños pedazos de hojas y otras materias orgánicas además de pequeñas cantidades de ciertos contaminantes. Cuando el agua llega a la planta de tratamiento, los



proveedores de agua añaden a menudo químicos al agua denominados coagulantes. Estos reaccionan con el agua a medida que fluye lentamente a través de tanques para que las partículas y otros contaminantes formen coágulos que se depositan en el fondo. Entonces, esta agua usualmente fluye a través de un filtro que extrae los contaminantes más pequeños como virus y *Giardia*.

Casi toda el agua subterránea se filtra a medida que pasa a través de capas de tierra hacia dentro de embalses subterráneos conocidos como acuíferos. Generalmente, el agua que los proveedores bombean de los pozos contiene menos materiales orgánicos que las aguas superficiales y es posible que no necesite alguno o ningún tratamiento como el descrito en el párrafo anterior. La calidad del agua dependerá en las condiciones locales.

El tratamiento más común del agua potable, el cual se considera por muchas personas como el avance científico más importante del siglo 20, es la desinfección. La mayoría de los proveedores de agua añaden cloro u otros desinfectantes para eliminar bacterias y otros gérmenes.

De acuerdo a la calidad de la fuente de agua, los proveedores de agua usan otros tratamientos como se requieran. Por ejemplo, los sistemas cuyas aguas están contaminadas con químicos orgánicos pueden tratar su agua con carbón activado, el cual absorbe o atrae los químicos disueltos en el agua.

¿Qué ocurre si tengo necesidades de salud especiales?

Es posible que las personas que tienen VIH/SIDA, están bajo tratamiento de quimioterapia, toman esteroides o por cualquier otra razón poseen un sistema inmune débil, sean más susceptibles a contaminantes microbianos en el agua potable. Si usted o alguien que usted conoce se encuentra dentro de alguna de estas categorías, consulte a su proveedor de cuidado de la salud para averiguar si necesita tomar precauciones especiales, tal como hervir el agua.

Particularmente, los niños pequeños son susceptibles a los efectos de niveles altos de ciertos contaminantes incluyendo nitrato y plomo. Para evitar la exposición al plomo, utilice el agua fría del grifo para hacer la fórmula de bebé, tomar y cocinar, y deje que el agua corra por un minuto o más si el

grifo no se ha abierto por las pasadas seis horas o más. En el caso de que su proveedor de agua le notifique sobre niveles altos de nitrato en su agua y usted tiene niños menores de seis meses de edad, consulte con su proveedor de cuidado de la salud. Es posible que usted desee buscar una fuente de agua alterna que contenga niveles menores de nitrato para su niño.

¿Cuáles son los efectos a la salud de los contaminantes en el agua potable?

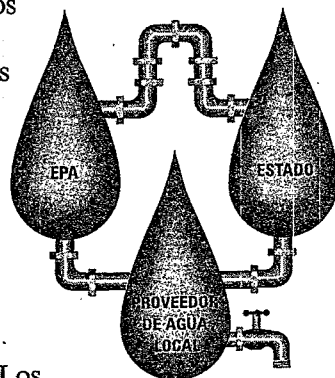
La EPA ha establecido estándares de seguridad para más de 80 contaminantes que pueden encontrarse en el agua potable y presentan un riesgo a la salud humana. Estos contaminantes se pueden dividir en dos grupos de acuerdo a los efectos a la salud que pudiesen causar.

Los efectos agudos ocurren dentro de unas horas o días posterior al momento en que la persona consume un contaminante. Aunque casi todos los contaminantes pudiesen tener un efecto agudo si el mismo se consume en niveles extraordinariamente altos en el agua potable, los contaminantes más probables que causen efectos agudos son las bacterias y virus, si los mismos se encuentran en niveles suficientemente altos. La mayoría de los cuerpos de las personas pueden combatir estos contaminantes microbianos de la misma forma que combaten los gérmenes, y típicamente, estos contaminantes agudos no tienen efectos permanentes. No obstante, le pueden causar enfermedades a las personas y pueden ser peligrosos o fatales para una persona que posea un sistema inmune débil debido a VIH/SIDA, quimioterapia, uso de esteroides o por cualquier otra razón.

Los efectos crónicos ocurren después que las personas consumen un contaminante a niveles sobre los estándares de seguridad de EPA durante muchos años. Los contaminantes en el agua potable que pudiesen causar efectos crónicos son los químicos (tales como solventes y plaguicidas), radionucléidos (tal como el radio) y minerales (tal como el arsénico). Entre los ejemplos de efectos crónicos de los contaminantes del agua potable, están el cáncer, problemas del hígado o riñones o dificultades en la reproducción.

¿Quién es responsable por la calidad del agua potable?

La Ley de Agua Potable Segura (Safe Drinking Water Act) le da a la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA, por sus siglas en inglés) la responsabilidad de establecer estándares nacionales sobre el agua potable que protegen la salud de 250 millones de personas que obtienen su agua de sistemas de agua públicos. Otras personas obtienen su agua de pozos privados, los cuales no están sujetos a reglamentos federales. Desde el 1974, la EPA ha establecido estándares de seguridad nacionales para más de 80 contaminantes que se pueden encontrar en el agua potable.



Mientras que la EPA y los gobiernos estatales establecen y hacen cumplir los estándares, los gobiernos locales y los proveedores de agua privados tienen la responsabilidad directa de la calidad del agua que fluye a través de su grifo. Los sistemas de agua prueban y tratan sus aguas, mantienen los sistemas de distribución que suplen el agua a los consumidores y le informan al estado sobre su calidad de agua. Los estados y la EPA ofrecen asistencia técnica a los proveedores de agua y proceden a tomar acciones legales contra aquellos sistemas que no suministran agua que cumple con los estándares del estado y la EPA.

¿Qué es una violación a un estándar de agua potable?

A los proveedores de agua potable se les requiere supervisar y probar su agua varias veces por muchas razones y antes de enviarla a sus consumidores. Estas pruebas determinan si se tiene y como necesita tratarse el agua, además de la eficacia del proceso de tratamiento. Si un sistema de agua le envía a los consumidores consistentemente agua que contiene contaminantes que son más altos de los estándares de salud de la EPA o el estado, o si el sistema no cumple con la supervisión de un contaminante, el sistema está violando los reglamentos y está sujeto a multas y otras penalidades.

Cuando un sistema de agua viola un reglamento de agua potable, el mismo tiene que notificarle de la violación a aquellas personas que beban su agua, el significado de esto y como deben responder. En los casos en que el agua presenta una amenaza a la salud inmediata, tal como cuando las personas necesitan hervir el agua previo a su consumo, el sistema tiene que emplear el uso de la televisión, radio y periódicos para propagar la noticia lo antes posible. Otras notificaciones se pueden enviar por correo o entregar junto con la factura del agua. El informe anual de calidad de agua de cada proveedor de agua tiene que incluir un resumen de todas las violaciones que han ocurrido durante el año anterior.

¿Cómo puedo ayudar a proteger el agua potable?

Utilizando la información que está disponible ahora sobre el agua potable, los ciudadanos pueden estar conscientes de los retos en mantener el agua potable segura y tomar una posición activa para proteger el agua potable. Existen muchas maneras en que los individuos se pueden involucrar. Algunas personas ayudarían en la limpieza de la cuenca la cual es la fuente de agua de la comunidad. Otras personas pueden involucrarse en actividades de protección de áreas inmediatas de pozos para prevenir la contaminación de la fuente de agua subterránea que abastece a la comunidad con agua. Estas personas podrán utilizar la información que se está



acumulando por parte de los estados y sistemas de agua, a medida que ellos evalúan su fuentes de agua.

Es posible que otras personas desearían atender reuniones públicas para asegurar

que las necesidades de la comunidad de tener agua potable segura se consideren en tomar decisiones sobre el uso del terreno. Es posible que usted desee participar a medida que su estado y sistema de agua toman decisiones financieras. Además, todos los consumidores pueden aportar sus contribuciones para conservar el agua y desechar adecuadamente los químicos domésticos.

Para obtener más información: visite a www.epa.gov/safewater/agua.html o llame a su proveedor de agua local. Se puede obtener información adicional en inglés en www.epa.gov/safewater/ o llamando a la línea directa de Agua Potable Segura al 1-800-426-4791.

Para ordenar una copia impresa de cualquiera de los documentos siguientes, favor llamar a la línea directa de Agua Potable Segura al 800-426-4791 o completar la tarjeta a continuación, cortarla, doblarla, engraparla o cerrarla con cinta adhesiva, pegar la estampa y enviar por correo.

Nombre _____

Dirección _____

Apt. _____

Ciudad _____

Estado _____

Código postal _____



- ☐ Desinfección de emergencia del agua potable (815-F-00-006)
- ☐ Estándares del Reglamento Nacional Primario de Agua Potable (815-F-00-007)
- ☐ Fijando los estándares para el agua potable segura (815-F-00-008)
- ☐ Guía para individuos con el sistema inmunológico severamente debilitado (815-F-00-005)
- ☐ Los niños y los estándares del agua potable (815-K-00-001)
- ☐ Plomo en el agua potable: Lo que usted puede hacer para reducir el plomo en el agua potable (815-F-00-009)

dot
a la r

U.S. Environmental Protection Agency
Water Resource Center (RC-4100)
1200 Pennsylvania Ave NW
Washington DC 20460

COLOCAR
LA
ESTAMPA
AQUÍ
